

俄 汉 基础俄语详解词典

牟东明 主编

ТОЛКОВЫЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
НА ОСНОВЕ
ЭЛЕМЕНТАРНЫХ
ЗНАНИЙ

海洋出版社

俄汉基础俄语详解词典

ТОЛКОВЫЙ
РУССКО—КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ
НА ОСНОВЕ
ЭЛЕМЕНТАРНЫХ ЗНАНИЙ

牟东明 主编

海 洋 出 版 社
1992 年 · 北京

(京)新登字 087 号

俄汉基础俄语详解词典

ТОЛКОВЫЙ

РУССКО—КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

НА ОСНОВЕ

ЭЛЕМЕНТАРНЫХ ЗНАНИЙ

牟东明 主编

海洋出版社出版(北京市复兴门外大街1号)
新华书店北京发行所发行 国防科工委印刷厂印刷
开本:787×1092 1/64 印张:13 字数:500千字
1992年6月第一版 1992年6月第一次印刷
印数:1—3000

ISBN 7-5027-1960-1/H·75

定价:8.40元

前 言

为适应对外开放和改革的需要,满足广大学习俄语者的要求,我们编写了《俄汉基础俄语详解词典》。

本词典共收 3000 余词条,行 50 万字。与一般俄汉词典比较,本词典体例新颖,内容丰富,解释详细,具有如下几方面的特点:

词形变化完全,如动词给了变位、特殊的过去时、命令式、主动形动词、被动形动词(长尾和短尾)及副动词。

语音、拼写、修辞等方面均做了标注。

搭配丰富多样,代表不同搭配面,收有典型而常用的词组,例句清楚,由浅入深。

对同义词、近义词及其词组都做了较详细说明,并指出了它们的不同用法和细微差别。

对一些重点词和一些容易误用的词都做了注释。

本词典收入了现行中学俄语课本(初中 1~6 册),高中(1~3 册),高中起始课本和 1990 年秋试用的义务教育课本的全部词汇,因此本词典可作为中学生学习和教师备课的参考用书。

本词典在编写过程中,广泛参考了苏联近年来出版的俄罗斯标准语词典和国内出版的《大俄汉词典》、《俄语常用词词典》。

由于水平有限,错误之处请批评指正。

编 者

1991 年 12 月

凡 例

1. 鱼尾括号内的俄文字母为条目词,如【кинó】;习语,如:брать себя в руки 放在释义之后,用“▲”号隔开。

2. 方括号里的俄文为语音标注,如 что[чт]。方括号里的中文为语法标注,如 брат[阳]。词典里的语法标注有[阳]、[阴]、[阳及阴]、[集](集合名词)、[形]、[数量数词]、[顺序数词]、[集合数词]、[代]、[人称代词]、[反身代词]、[物主代词]、[指示代词]、[关系代词]、[肯定代词]、[否定代词]、[不定代词]、[未]、[完]、[未,完](既可作未完成体动词,又可作完成体动词)、[前]、[副]、[连]、[语气]、[感]、[用作名词]、[用作谓语]、[用作插入语]、[用作无人称谓语]、[常用复数]等。

名词词义中的[单]、[复],形容词词义中的[长尾]、[短尾],动词词义中的[未]、[完]、[第三人称],表示只用单数,只用复数,只用长尾,只用短尾,只用未完成体,只用完成体,只用第三人称。

3. 按一般规则变化的名词,只注明单数第二格,名词变化不规则或有重音移动,元音脱落等现象时,注出其变化形式,如 девушка, -и, 复-шек。形容词注明阴性、中性和复数,然后是短尾,比较级和最高级。动词注未完成体现在时(完成体将来时)。动词后给出词形变化,如 арестовáть, -тúю, -тúешь, -тúют; -тúй(-те); -товáвший; -тóванный(-ван, -вана, -вано, -ваны); -товáв。单数第一人

称,单数第二人称和复数第三人称,然后是有特殊变化的过去时、命令式。现在时主动形动词、过去时主动形动词、现在时被动形动词、过去时被动形动词、副动词。有的副词没有比较级。

4. 尖括号里的中文为词义标注,如:〈转〉(转义)。修辞标注,如〈口语〉、〈文语〉、〈旧〉、〈俗〉、〈雅〉、〈谚语〉等。专业标注,如〈语法〉、〈数〉、〈理〉、〈化〉、〈技〉、〈军〉等。

5. ①、②、③…为多义词的义项,I、II、III为个别多义词的大义项。

6. 为了加深对词义的理解,有的词给了反义词。对同义词,近义词、易混词采取试比的方法进行对比,对容易出现错误的词加了注。

7. 例证词组中的波形号“~”代表条目词的形式,形容词在波形号“~”后加词尾,表示与所说明的名词性、数、格一致。

词组除专有名词外,全都小写,不加标点符号。句子大写开头,不用波形号,末尾加标点符号。

俄语字母表

字母	名 称	字母	名 称
Аа	[а]	Рр	[эр]
Бб	[бэ]	Сс	[эс]
Вв	[вэ]	Тт	[тэ]
Гг	[гэ]	Уу	[у]
Дд	[дэ]	Фф	[эф]
Ее	[е]	Хх	[ха]
Ёё	[ё]	Цц	[цэ]
Жж	[жэ]	Чч	[че]
Зз	[зэ]	Шш	[ша]
Ии	[и]	Щщ	[ща]
Йй	[и краткое]	Ъъ	[твёртый знак]
Кк	[ка]	Ыы	[ы]
Лл	[эл 或 эль]	Ьь	[мягкий знак]
Мм	[эм]	Ээ	[э]
Нн	[эн]	Юю	[ю]
Оо	[о]	Яя	[я]
Пп	[пэ]		

名 词 变 格 表

(附表 1)

性 \ 数 格	单 数					
	1	2	3	4	5	6
阳 性	— ^①	-а	-у	同 ^② 第 一 格 或 第 二 格	-ом	-е
	-ц ^①	-а	-у		-ем -óm	-е
	-г ^① -к -х	-а	-у		-ом	-е
	-ж ^① -ч -ш -щ	-а	-у		-ем -óm	-е
	-й -ий	-я -ия	-ю -ию		-ем -ием	-е -ии
	-ь	-я	-ю		-ем -ём	-е

说明：①这四栏都是无词尾的阳性名词。第一栏中的“—”代表最后字母为 ц, г, к, … ш, щ 以外辅音的阳性名词。这四栏的变格词尾是加上去的, 与其余各栏词尾随变格改变者不同。

②同第一格或第二格表示动物同二格, 非动物同一格, 以下各表同此。

续 表

性 \ 数 格	复 数					
	1	2	3	4	5	6
阳 性	-ы	-ов	-ам	同第一格或第二格	-ами	-ах
	-ы	-ев -ов	-ам		-ами	-ах
	-и	-ов	-ам		-ами	-ах
	-и	-ей	-ам		-ами	-ах
	-и	-ев	-ям		-ями	-ях
	-ии	-иев	-иям		-иями	-иях
	-и	-ей	-ям		-ями	-ях

续 表

性 \ 数 格	单 数					
	1	2	3	4	5	6
中 性	-о	-а	-у	-о	-ом	-е
	-е	-я	-ю	-е	-ем	-е
	-ье -ьё	-ья	-ью	-ье -ьё	-ьем -ьём	-ье -ьи
	-ие -иё	-ия	-ию	-ие -иё	-ием -иём	-ии -ие
	-же -че -ше -ще -це	-а	-у	-е	-ем	-е
	-мя	-мени	-мени	-мя	-менем	-мени

续 表

性 \ 数 格	复 数					
	1	2	3	4	5	6
中性	-а	—	-ам	-а	-ами	-ах
	-я	-ей	-ям	-я	-ями	-ях
	-ья	-ий	-ьям	-ья	-ьями	-ьях
	-ия	-ий	-иям	-ия	-иями	-иях
	-а	—	-ам	-а	-ами	-ах
	-мена	-мён	-менам	-мена	-менами	-менах

续表

性	数 格	单 数					
		1	2	3	4	5	6
阴 性		-а	-ы	-е	-у	-ой (-ою)	-е
		-ца	-ы	-е	-у	-ей(-ею) -ой(-ою)	-е
		-га -ка -ха	-и	-е	-у	-ой (-ою)	-е
		-жа -ча -ша -ща	-и	-е	-у	-ей(-ею) -ой(-ою)	-е
		-я	-и	-е	-ю	-ей(-ею) -ей(-ёю)	-е
		-ья	-ьи	-ье	-ью	-ьей (-ьею)	-ьи -ье
		-ия	-ии	-ии	-ию	-ией (-иею)	-ии
		-ь	-и	-и	-ь	-ью (-ию)	-и
		-жь -чь -шь -щь	-и	-и	-ь	-ью (-ию)	-и

续 表

性	数 格	复 数					
		1	2	3	4	5	6
阴 性		-ы	—	-ам	同 第 一 格 或 第 二 格	-ами	-ах
		-ы	—	-ам		-ами	-ах
		-и	—	-ам		-ами	-ах
		-и	—	-ам		-ами	-ах
		-и	-ь -й	-ям		-ями	-ях
		ьи	-ий -ей	-ьям		-ьями	-ьях
		-ии	-ий	-иям		-иями	-иях
		-и	-ей	-ям		-ями	-ях
		-и	-ей	-ам		-ами	-ах

人称代词变格表

(附表 2)

数 格	单 数					复 数		
1	я	ты	阳	中	阴	мы	вы	они́
			он	оно́	она́			
2	меня́	тебя́	его́		её	нас	вас	их
3	мне	тебе́	ему́		ей	нам	вам	им
4	меня́	тебя́	его́		её	нас	вас	их
5	мно́й (-о́ю)	тобо́й (-о́ю)	им		е́ю (ей)	на́ми	ва́ми	и́ми
6	обо́ мне	о тебе́	о нём		о ней	о нас	о вас	о них

反身代词变格表

(附表 3)

1	2	3	4	5	6
—	себя́	себе́	себя́	собо́й (-о́ю)	о себе́

说明：反身代词只表示客体意义，永远不能作主体，所以没有第一格形式。

物主代词变格表

(附表 4)

格 \ 数性	单 数			复数	单 数			复数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	мой	моё	моя	мои	наш	наше	наша	наши
2	моего		моёй	моих	нашего		нашей	наших
3	моему		моёй	моим	нашему		нашей	нашим
4	同一格 或二格	моё	мою	同一格 或二格	同一格 或二格	наше	нашу	同一格 或二格
5	моим		моёй (-ёю)	моими	нашим		нашей (-ею)	нашими
6	о моём		о моёй	о моих	о нашем		о нашей	о наших

说明: твой, свой 的变格和 мой 相同; ваш 的变格和 наш 相同。

指示代词变格表

(附表 5)

格 \ 数性	单 数			复数	单 数			复数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	тот	то	та	те	этот	это	эта	эти
2	того		той	тех	этого		этой	этих
3	тому		той	тем	этому		этой	этим
4	同一格 或二格	то	ту	同一格 或二格	同一格 或二格	это	эту	同一格 或二格
5	тем		той (тою)	теми	этим		этой (этою)	этим
6	о том		о той	о тех	об этом		об этой	об этих

续表

格 \ 数性	单数			复数	单数			复数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	сей	сиё	сия	сий	такой	такое	такая	такие
2	сего		сей	сих	такого		такой	таких
3	сему		сей	сим	такому		такой	таким
4	同一格 或二格	сиё	сию	同一格 或二格	同一格 或二格	такое	такую	同一格 或二格
5	сим		сей (сею)	сьими	таким		такой (-ою)	такими
6	о сем о сём		о сей	о сих	о таком		о такойю	таких

疑问代词变格表

(附表 6)

格 \ 数性	无性数之分		单数			复数
			阳性	中性	阴性	
1	кто	что	чей	чьё	чья	чьи
2	кого	чего	чьего		чьей	чьих
3	кому	чему	чьему		чьей	чьим
4	同二格	同一格	同一格 或二格	чьё	чью	同一格 或二格
5	кем	чем	чьим		чьей (чьёю)	чьими
6	оком	о чём	о чьём		о чьей	о чьих

续 表

1	2	3	4	5	6
столько	столькоих	столькоим	столько	столькоими	остолькоих

说明: 疑问代词 **какой** 的变格和指示代词 **такой** 相同;
сколько 和不定代词及限定代词 **столько** 相同; **который** 和硬变化的形容词相同。

限定代词变格表

(附表 7)

格 \ 数 性	单 数			复数	单 数			复数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	весь	всё	вся	все	сам	самó	самá	самы
2	всего		всей	всех	самого		самой	самых
3	всему		всей	всем	самому		самой	самым
4	同一格 或二格	всё	всю	同一格 或二格	同一格 或二格	самó	самое (саму)	同一格 或二格
5	всем		всей (всёю)	всёми	самым		самой (самойю)	самыми
6	обо всём		о всей	о всех	о самóм		о самóйю	самых